

LEGENDA
skala 1 : 75 000

- trasa rowerowa cyklotrasa
- trasa samochodowa cesta autem
- 1 atrakcja turystyczna na trasie turystická atrakce na trasie
- i Punkt Informacji Turystycznej turistické informační místo

Żabi Szlak

Gmina Strumień wraz z Miastem Pietwałd z Czech przygotowała ofertę turystyczną pt. „Żabi Szlak”. Gmina Strumień nazywana jest stolicą Żabięgo Kraju, stąd nazwa szlaku, który właśnie w mieście Strumień ma swój początek. Żabi Szlak to propozycja skierowana dla turystów chcących poznać atrakcje i ciekawe miejsca pogranicza polsko-czeskiego. Oferta przeznaczona jest dla miłośników dwóch kółek ale i dla tych, którzy podróżują samochodem, składa się z dwóch tras: samochodowej i rowerowej. Podróżujący na obu trasach mają okazję zwiedzić wiele ciekawych atrakcji, należą do nich m.in. starówka wraz z parkiem miejskim w Strumieniu, staw Młyńszczok w Zebrzydowicach, Żelazny Szlak Rowerowy, starówka wraz z zamkiem Frysztat i parkiem w Karwinie, stawy rybne w Rychwałdzie, kościół św. Henryka, a także ścieżkę edukacyjną w Pietwałdzie.

Drogi Turysto! / Vážený Turisto!

Zapraszamy do skorzystania z naszej oferty, potwierdzenie wizyty w danej miejscowości można uzyskać w Punkcie Informacji Turystycznej: Zweme Tě k využití naší nabídky. Potvrzení o návštěvě daného místa získáte v následujících turistických centrech:

43-246 Strumień ul. Rynek 2	43-410 Zebrzydowice ul. ks. A. Janusza 21	Miejskie Centrum Informacji Městské informační centrum 733 24 Karviná - Fryštát Masarykovo náměstí 71/26	Dom Kultury w Pietwałdzie Kulturní dům města Petřvald 735 41 Petřvald, Kulturní 26
--------------------------------	--	---	--

Žabí Stezka

Gmina Strumień społecznie s městem Petřvald v České republice připravily turistickou nabídku s názvem „Žabí Stezka“. Gmina Strumień je často označována jako hlavní město „Žabiho Kraje“, odtud pochází také název stezky, která má svůj začátek právě ve městě Strumień. Žabí stezka je nabídka určená turistům, kteří chtějí poznat atrakce a zajímavá místa polsko-českého pohraničí. Nabídka je určena pro milovníky dvou kol, ale i pro ty, kteří cestují autem, skládá se proto právě ze dvou tras: pro motoristy a pro cyklisty. Lidé na značené zastávky nabízející možnost navštívit mnoho zajímavých atrakcí, např. staré město s městským parkem ve Strumieniu, rybník Mlýšzczok v Zebrzydowicach, Železnou cyklostezku, staré město se zámek Fryštát a parkem v Karvině, rybníky v Rychwałdu, či kostel sv. Jindřicha a naučnou stezku v Petřvaldě.



1 ul. Rynek, 43-246 Strumień

Starówka w Strumieniu

Tkanka miejska Strumienia mocno ucierpiała pod koniec II wojny światowej, jednak częściowo zrekonstruowana wciąż oddaje dawny urok miasta. Będąc na rynku, warto zwrócić uwagę zwłaszcza na jego wschodnią pierzeję. Zbudowana jest kamienicami, które mimo XIX-wiecznej gruntownej przebudowy zachowały swój barokowy charakter.

Staré město ve Strumieni

Zástavba města Strumień byla velmi poškozená na konci 2. světové války, ale byla částečně obnovena a nadále z ní vyzařuje neopakovatelný půvab města. Během návštěvy na náměstí věnujte pozornost hlavně jeho východní straně. Na této straně se nacházejí měšťanské domy, které si i navzdory přestavbě z 19. století zachovaly svůj barokní vzhled.



2 ul. Luczkiewicza, 43-246 Strumień

Park Miejski w Strumieniu

Można tu odpocząć przy fontannie zasilanej solanką ujmowaną ze źródeł w pobliskim Zabłociu. Woda w fontannie jest bogatsza w jod niż woda morską. Inhalacja solankowa wspomaga leczenie astmy, niedoczynności tarczycy, poprawia metabolizm i wzmacnia narządza obronne organizmu. W części rekreacyjnej parku można pograć w szachy, ping-ponga czy koszykówkę.

Městský park v Strumieni

Můžete u odpočívat u fontány, která je napájena solankou ze zdroje v sousední obci Zabłocie. Voda tryskající z fontány je bohatší na jód než voda mořská. Solanková inhalace pomáhá při léčbě astmatu, snížené funkce štítné žlázy, zlepšuje metabolismus a posiluje obranné schopnosti organismu. V jeho rekreační části je možné zahrát si šachy, stolní tenis nebo basketbal.



3 ul. Główna 15, 43-424 Drogomyśl

Mini tężnia solankowa w centrum wsi Drogomyśl

W 2018 roku w centralnym punkcie Przyjaznego Skweru, powstałego w ramach środków z transgranicznego projektu „Aktywni na granicy” zlokalizowana została pierwsza mini tężnia solankowa w gminie Strumień. Zasilana jest Solanką z Zabłocia o największej na świecie zawartości jodu dochodzącej do 140 mg/litr.

Solanková mini gradovna v centru obce Drogomyśl

V roce 2018 byla uprostřed Přátelského parku, který vznikl v rámci přeshraničního projektu „Aktivní na hranici”, postavena první malá solanková gradovna na území gminy Strumień. Je napájena solankou z obce Zabłocie, která se vyznačuje nejvyšším obsahem jódu na světě dosahujícím až 140 mg/litr.



4 ul. Modrzewiowa, 43-424 Drogomyśl

Drogomyślski trakt spacerowy

W ramach polsko-czeskiego projektu powstała ścieżka wiedzy i zdrowia idealne miejsce do relaksu. Zalety spaceru tym urokliwym traktem połączyc można ze zdobywaniem wiedzy o atrakcjach i ciekawych miejscach gminy Strumień i miasta Pietwałd. Pomogą w tym umieszczone na trasie traktu tabliczki w formie QR kodów.

Drogomyślská procházková trasa

V rámci polsko-českého projektu vznikla stezka poznatků a zdraví, která je ideálním místem odpočinku. Výhody této půvabné procházky lze spojit s poznáním zajímavostí a zajímavých míst obce Strumień a města Petřvaldu. Napomáhají tomu cedule obsahující QR kódy umístěné podél trasy.



5 ul. Cicha 28, 43-523 Pruchna

Wodna Dolina Gospodarstwo Agroturystyczne w Pruchnej

Dom położony jest na uboczu w malowniczej okolicy, otoczony lasem i stawami. Gospodarstwo specjalizuje się w hodowli ryb słodkowodnych. Oferta skierowana jest głównie do wędkarzy, ale dzięki atrakcyjnej lokalizacji każdy znajdzie coś dla siebie.

Agroturistická farma Wodna Dolina v obci Pruchna

Dům leží na samotě uprostřed malebné krajiny, obklopený lesem a rybníky. Statek se specializuje na chov sladkovodních ryb. Tato nabídka je rájem hlavně pro rybáře, ale díky atraktivnímu okolí si zde přijde na své každý.



6 ul. Główna 53, 43-523 Pruchna

Izba Regionalna im. Emilii Michalskiej w Pruchnej

Powstała ku pamięci Emilii Michalskiej – poetki i malarki. Oddaje również cześć rzeźbiarzowi Ludwikowi Habarcie, oraz pisarzowi Józefowi Kornblumowi. Tu zwiedzający mogą podziwiać dorobek współczesnych prucheńskich twórców.

Regionální jizba Emilie Michalské v obci Pruchna

Vznikla na památku Emilie Michalské – básničky a malířky. Je věnovaná i sochaři Ludwikovi Habartovi a spisovateli Józefovi Kornblumovi. Návštěvníci mohou také obdivovat díla současných místních tvůrců.



7 ul. Ks. A. Janusza 6, 43-410 Zebrzydowice

Pałac w Zebrzydowicach

To budynek o zgrabnej, zwartej bryle, który obecną formę otrzymał na skutek przebudowy dokonanej w XVIII w. Pierwotnie była to budowla obronna, która – wzniesiona w czasach średniowiecza – posiadała wówczas zapewne charakter gotyckiego zamku. Rezydencja, która w ciągu wieków gruntownie zmieniła swoją formę, ucierpiała znacznie w okresie powojennym.

Zámeček v Zebrzydowicích

Budova elegantního a kompaktního tvaru, která byla do současné podoby přestavěna v 18. století. Původně se jednalo o opevněnou stavbu obranného charakteru postavenou ve středověku, která měla v téhdejší době zajisté ráz gotického hradu. Objekt, jehož podoba se po staletí od základů změnila, velmi utrpěl v poválečném období.



8 ul. Ks. A. Janusza, 43-410 Zebrzydowice

Staw Młyńszczok z zapleczem rekreacyjnym w Zebrzydowicach

Ośrodek Sportów Wodnych zbudowano nad największym miejscowym stawem Młyńszczok. W zbiorniku wodnym wydzielono dwa baseny, w których można pływać bezpiecznie pod czujnym okiem ratownika. Opaleniźnie „złapiemy” na nabrzeżnej plaży. Wielbiciele sportów wodnych skorzystają tutaj z żaglówek, windsurfingu, rowerów wodnych czy kajaków.

Rybník Młyńszczok se zázemím pro rekreaci w Zebrzydowicích

Centrum vodních sportů bylo vybudováno u největšího místního rybníku Młyńszczok. Vodní nádrž má dva bazény, kde se můžete bezpečně koupat pod dohledem plavčíka. Krásné opaleni získáme lenošením na místní pláži. Příznivci vodních sportů ocení plavbu na plachtetnicích, windsurfing, šlapadla a kajaky.



9

Żelazny Szlak Rowerowy

Poprowadzony jest po pograniczu polsko-czeskim, a dokładniej przez tereny 5 gmin: Godów, Jastrzębie-Zdrój i Zebrzydowice, a także czeską Karwinę i Piotrowice koło Karwiny. Pętla główna ma 55 km długości, ale w terenie istnieje również pętla alternatywna, która daje rowerzystom możliwość wyboru kilku wariantów trasy. Najkrótszy wariant ma 34 km.

Železná cyklistická stezka

vede podél polsko-české hranice, konkrétně na území 5 obcí: Godów, Jastrzębie-Zdrój a Zebrzydowice, dále na české straně přes Karvinou a Petrovice u Karviné. Hlavní okruh je 55 kmdlouhý, ale existuje také alternativní náhradní okruh, jenž umožňuje cyklistům vybrat si z několika variant. Nejkratší varianta má 34 km.



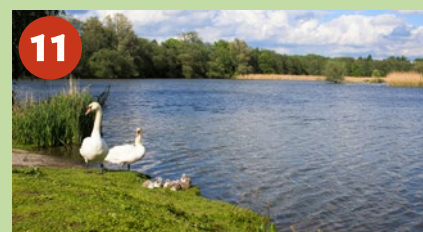
10 ulice Masarykovo náměstí 1, 733 24 Karviná-Fryštát

Zamek Frysztat w Karwinie

Pałac (wcześniej zamek i druga siedziba rodu Piastów Cieszyńskich), był siedzibą rodziny szlacheckiej Larisch-Mönnichów. Powstał na bazie przebudowanego w stylu barokowym założenia renesansowego. W 1997 roku został odnowiony i otwarty dla zwiedzających. W pałacu znajduje się jedna z najspanialszych bibliotek zamkowych na terenie Czech.

Zámek Fryštát v Karviné

Zámek (dříve hrad a druhé sídlo rodu těšínských Piastovců) byl sídlem šlechtické rodiny Larisch-Mönnichů. Vznikl na základech renesančního objektu přestavěného v barokním slohu. V roce 1997 byl zrekonstruován a otevřen veřejnosti. Na zámku se nachází jedna z nejvýznamnějších zámeckých knihoven na území České republiky.



11 Rychwałd, 49°51'51.5"N 18°23'35.2"E

Stawy Rybne w Rychwałdzie

Rezerwat Przyrody Skuścák znajduje się wokół stawu o tej samej nazwie we wsi Rychwałd w powiecie karwińskim. Obszar wokół stawu Skuścák został ogłoszony rezerwatem przyrody w 1969 roku i zajmuje powierzchnię 30,1 ha. Wokół stawu znajdują się trzcinicy i łąki, na których żyją chronione zwierzęta.

Skuścák w Rychwałdu

Přírodní rezervace Skuścák se nachází kolem stejnojmenného rybníka v obci Rychwałd na Karvinsku. Za přírodní rezervaci bylo okolí rybníka Skuścák vyhlášeno v roce 1969 a rozkládá se na rozloze 30,1 ha. Kolem rybníku jsou rákosové porosty a louky, ve kterých žijí chráněná živočichové.



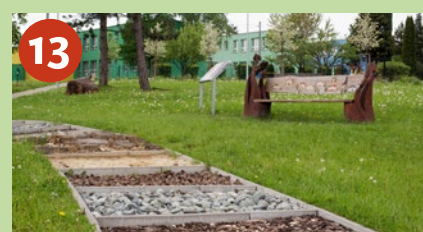
12 ulice K Muzeu, 735 41 Petřvald

Kościół św. Henryka w Pietwałdzie

Budowa kościoła, wzorowanego na kościele św. Sebastiana w Mediolanie, rozpoczęła się w 1835 roku. Miejscowi parafianie ofiarnie pomagali w budowie kościoła, dzięki czemu pierwsze nabożeństwo można w nim było odprawić już w 1837 roku. Dnia 15.07.1839 r. odbyło się uroczyste poświęcenie kościoła pod wezwaniem św. Henryka.

Kostel sv. Jindřicha v Petřvaldě

Výstavbou kostela podle předlohy kostela sv. Šebestiána v Miláně se začalo roku 1835. Petřvaldští farníci pomáhali na stavbě kostela, jak jen to šlo, a tak první bohoslužby mohly proběhnout už v roce 1837. Kostel byl zasvěcen svatému Jindřichovi a 15.7.1839 byl slavnostně vysvěcen.



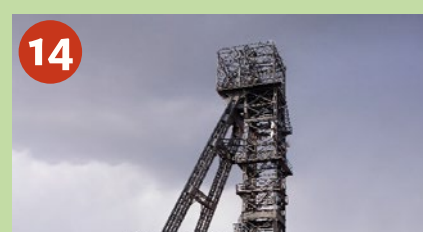
13 ulice K Muzeu, 735 41 Petřvald

Ścieżka edukacyjna w Pietwałdzie

Zbudowana w 2018 roku w ramach mikroprojektu czesko-polskiej współpracy transgranicznej. Ścieżka została wytyczona w centrum miasta Pietwałd, ma długość ok. 100 m i składa się z pięciu punktów, przy których ustawiono panele informacyjne m.in. na temat historii miasta i jego przyrody.

Edukační stezka v Petřvaldě

Byla vybudována v roce 2018 v rámci projektu česko-polské přeshraniční spolupráce. Stezka se nachází v centru města Petřvald na zhruba 100 m dlouhé trase a tvoří ji pět zastavení, doplněných o informační panely. Na jednotlivých informačních panelech získají návštěvníci stručné informace o historii města Petřvald a jeho přírodě.



14 ulice Závodní, 735 41 Petřvald

Wieża szybowa dawnej kopalni Pokrok (Postęp)

Podlega ochronie konserwatora zabytków oraz została wpisana do rejestru zabytków techniki.

Těžní věž bývalého Dolu Pokrok

Podléhá památkové ochraně a je vedena v památkovém katalogu technických památek.

Gmina leży na północy Śląska Cieszyńskiego. Jak nazwa wskazuje, od początków istnienia terenem tym towarzyszy woda. Ze względu na ilość kąpielisk, mokradła, strumieni płynąca tędy Wisłę okolicę tę do dziś nazywa się „Żabim Krajem”. Gmina ma charakter rolniczo-turystyczny. W jej skład wchodzi miasto Strumień oraz wsie: Drogomyśl, Bąków, Pruchna, Zabłocie, Zabłocie Solanka i Zbytków. Strumień to spokojna miejscowość położona w bliskim sąsiedztwie Jeziora Goczałkowickiego, posiada najstarszy w województwie śląskim ratusz.

Gmina Strumień se nachází na severu Těšínského Slezska. Samotný její název naznačuje, že už od začátku své existence byla tato oblast spojená s vodou (strumień znamená polsky pramen). Vzhledem k množství bažin, mokřadů, potoků i díky Visle, která zde protéká, je toto území dodnes nazývávané „Žabí Kraj”. Gmina má zemědělsko-turistický charakter. Tvoří ji město Strumień a obce: Drogomyśl, Bąków, Pruchna, Zabłocie, Zabłocie Solanka a Zbytków. Strumień je klidné město ležící v bezprostřední blízkosti jezera Goczałkowickie, má nejstarší radnice v Slezském vojvodství.



Miasto Pietwałd znajduje się w północno-wschodniej części województwa morawsko-śląskiego w powiecie karwińskim. Jest częścią Euroregionu Śląsk Cieszyński. Pierwsza zachowana pisemna wzmianka o Pietwałdzie pochodzi z 1305 roku. Pierwotnie Pietwałd był wsią rolniczą. Na jej dalszy rozwój wpłynęło na przełomie XVIII i XIX wieku odkrycie złoża węgla kamiennego, eksploatowanego tu do 1998 roku.

Město Petřvald se nachází v severovýchodní části Moravskoslezského kraje v okrese Karviná. Je součástí euroregionu Těšínské Slezsko. První dochovaná písemná zmínka o Petřvaldu je z roku 1305. Původně byl Petřvald obcí zemědělskou. Jeho další vývoj pak ovlivnil na přelomu 18. a 19. století nález ložiska černého uhlí, které se zde těžilo do roku 1998.



Śląsk Cieszyński



Těšínské Slezsko



INFOTUR



Mapa poglądowa / Orientační mapa
Wydawca / Vydavatel: Urząd Miejski w Strumieniu
Tekst / Text: archiwum UM Strumień, www.slaskie.travel, Městský úřad Petřvald
Tłumaczenie / Překlad: Fabian Byrtus
Zdjęcia / Fotografie: UM Strumień, Městský úřad Petřvald
Mapa na podstavie / Mapa na základě: OpenStreetMap
Druk / Tisk:
Przedsiębiorstwo Poligraficzne Modena Sp. z o.o.
ISBN 978-83-964041-0-7
2022